



CONTENTS

Yearbook Statement

Letter from MA and MSc Directors	2
--	---

Student Profiles

MA Translation and Culture	6
MA Translation Studies	11
MSc Translation and Technology (Audiovisual)	16
MSc Translation and Technology (Scientific, Technical and Medical)	19
MSc Translation and Technology (with Interpreting)	22

Staff Profiles

Words from Staff Members	28
--------------------------------	----

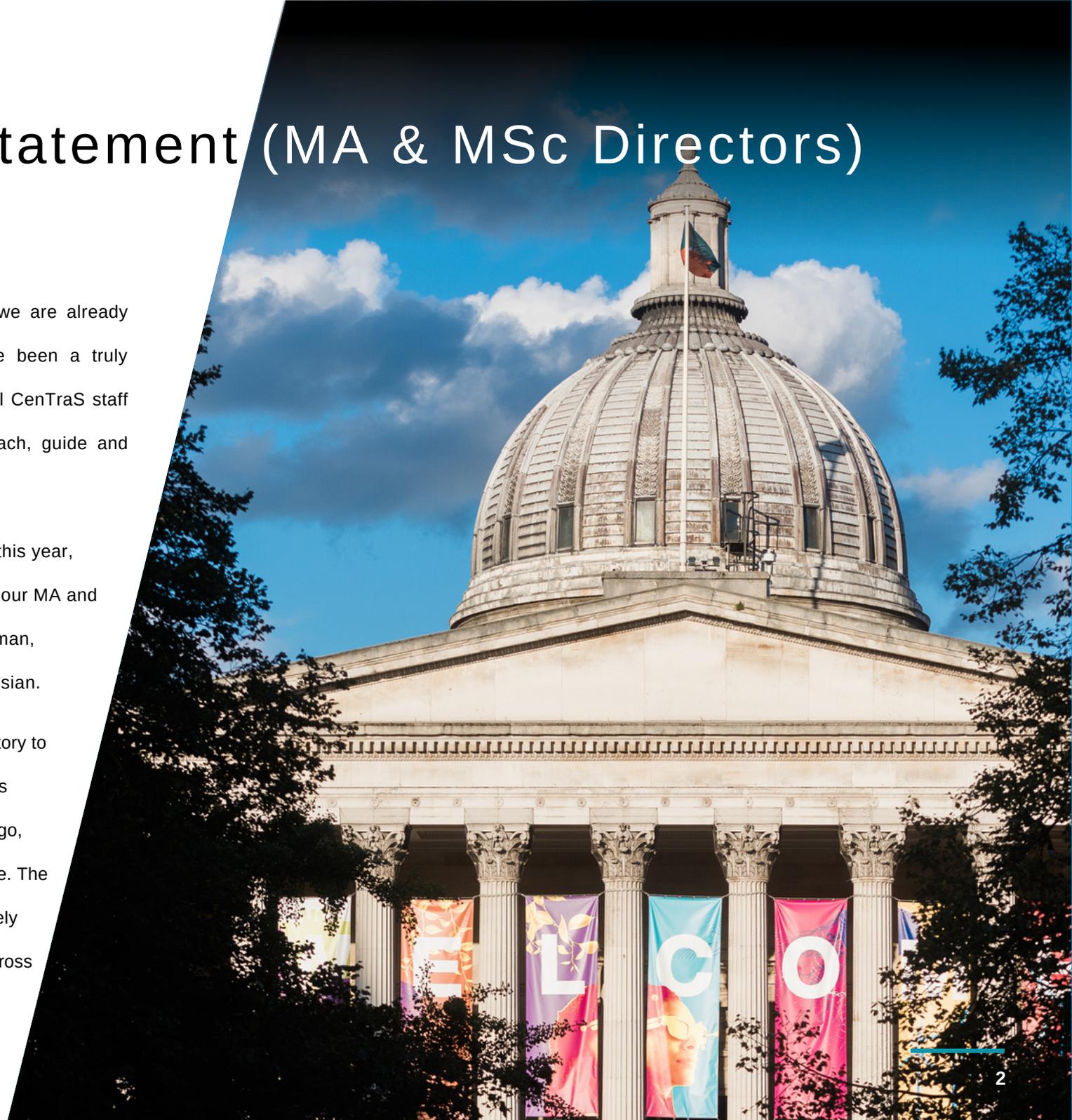
Yearbook Statement (MA & MSc Directors)

Dear MA and MSc students,

This year has flown by and we cannot believe we are already writing a message in your yearbook! You have been a truly wonderful cohort of students, and we speak for all CenTraS staff when we say that it has been a privilege to teach, guide and support you all through the year.

CenTraS has seen 124 students through its doors this year, studying a range of language combinations across our MA and MSc programmes, including Chinese, French, German, Spanish, Italian, Scandinavian languages, and Russian.

CenTraS' postgraduate programmes have a long history to them. The MA in Translation Theory and Practice was created by Professor Theo Hermans over 25 years ago, working closely with the MA in Comparative Literature. The Translation Studies core module has since been widely studied by postgraduate students on programmes across



Yearbook Statement (MA & MSc Directors)

CMII. The MSc was first launched at Imperial College London in 2001 and moved to UCL in 2013. Since then, our MA and MSc have combined resources and introduced new modules, creating programmes that have been consistently popular worldwide and attract hundreds of applicants each year. This means that you are now part of a translation alumni network of over 1,500 students! CenTraS is indeed a large translation unit with over 70 members of staff and has provided specialist translation training, and doctoral supervision, for over two decades now. Our research staff are leaders in their fields and we are very proud of our professional focus, with many of our tutors also working as active practitioners in the industry. Our independent courses and summer schools also attract much attention within the professional translation community, making CenTraS a referent in technology and industry-led translation education.

Each cohort and year are unique. Not only has the 2021-2022 cohort been the largest one in over two decades, this



Yearbook Statement (MA & MSc Directors)

year we have also had the wonderful opportunity to resume face-to-face teaching (and develop a blended approach). On-campus teaching has given everyone the opportunity to connect (or re-connect) with others after two years marked by a highly disruptive health crisis. We are glad you have enrolled on your programme and have shared this special academic year with us all. We have absolutely no doubt that you have made many lifelong friendships here and that your paths will cross in the professional sphere as successful and fulfilled translators and interpreters.

We hope that each and every one of you leaves UCL with a great sense of pride in what you have achieved. UCL is renowned worldwide for its academically demanding programmes and our courses at CenTraS are, admittedly, very challenging. Many of you have also had other challenges to overcome, away from home and in a new country. We are very proud of you all.



Yearbook Statement (MA & MSc Directors)

Please do keep in touch with us and let us know what you are up to. Once a member of CenTraS, always a member of CenTraS: we will continue to email job opportunities and news to you via your current email address. Please make sure that you also join our LinkedIn CenTraS alumni page.

Best of luck!

With our warmest regards,

Alejandro and Olivia

Dr Alejandro Bolaños García-Escribano

Programme Director: MSc in Translation and Technology

Dr Olivia Cockburn

Programme Director: MA in Translation



MA Translation
Translation and Culture





Anna Livesey

It has been great to meet other aspiring translators from all around the world and to delve into the theory behind Translation Studies!



Yijia Dong

Thank you for all of the memories! It is one of the most beautiful years in my life. Miss you all!

Tingyan Wang

I value the great journey at CenTraS: inspiring modules, enjoyable activities, brilliant minds, all the helpful services and support ... the list cannot be completed.



Anna Maugliani

It's been a great experience, it has made me feel connected with the core of academics and world industry of translation and languages.





Shuangnan Wu

It's been a wonderful year as a student and student representative at UCL. I am so grateful for this journey.

Let's keep in touch!

Instagram: sn_eloise

Emma Jones

One of the best decisions I ever made. Thanks to all I met who made it a wonderful year.



Maria Dal Lago

CenTras felt like making a wish come true; deep diving into this exciting and fast-moving world that is translation, surrounded by brilliant people - so diverse but so similar in interests and passion.

Qinghui Yin

It's like a dream-come-true for me to be able to study in CenTraS and they offered so many supports to me. I fall in love with CenTraS, UCL, London and of course translation again, again and again.





Jianxing Zhao

Studying at CenTraS has been one of my goals in the pursuit of a career in translation. Despite all the challenges, this marks the beginning of a new chapter and I will be sure to make the most of it.



Winnie Yue Tang

Don't follow your dreams, follow my Instagram: winniety_

Yiqun Huang

It's been an amazing year studying at CenTraS. I am ever so grateful for all the help and kindness I've received from staff members and fellow students.



Zhenying Xue

It was a challenging year but at the same time, one of the best years I have ever had. I laughed and cried but I finally made it! I cannot sum up my amazing time here in 200 characters though.





Xi Zhao

It's been an amazing year for me to study in London and UCL. My learning journey at CenTraS allows me to catch a glimpse of the translation industry, which shows unlimited potential in the future.

Yixian Li

Appreciate every experience I had and everyone I met at CenTraS. May our paths cross again!



MA Translation
Translation Studies





Siyi Liu

This has been a wonderful year with great support from all the staff and friends at CenTraS. I'm more than honoured to be a part of such a big family. It is a lifelong memory that I will never forget.



Yuqi Wang

This year has been a mixture of work, study and travel. Thanks for the fascinating year in UCL, London. See you!

Lily Stewart

It's been a wonderful experience to meet so many impressively talented linguists. Good luck to everyone in pursuing your ambitions for the future. Add me on LinkedIn to stay in touch!



Rachel Shaw

I have thoroughly enjoyed my time studying translation at UCL and have learnt so much. I wish you all the best with your future endeavours in the world of translation!





Kirsty Fraser

I really enjoyed my year at UCL and met lots of great people within CenTraS. I hope to stay connected and am excited to see all the journeys that the other students embark on in the future!



Myriam Philippy

CenTraS...is the place for me!

Jiayi Shang

It is lucky to study at UCL. During this year, I have learned much about translation and translation studies, which really helps me know what I should do in future studying and working. Thanks.



Wanning Wang

I'm ready! I'm ready! I'm ready!





Stephanie Uwalaka

So glad I chose to do my Masters at UCL! I was honoured to be Student representative for MA Translation Studies for the year, and really enjoyed the excellent teaching and meeting fellow students.



Ben Black

Studying translation has taught me to embrace creativity, celebrate difference, and to empower the voices of others. I'm a more self-aware and less anal linguist as a result!

Meg Nicholson

Studying at CenTraS has been a great opportunity to learn from the best, and meet so many fun, clever and engaged students. After an odd few years it's been an amazing motivator for a new path ahead!



Roza Kudabayeva

I had a fantastic year at UCL as a mature student doing MA Translation Studies after many years in journalism. Big thank you to all lecturers and fellow students for sharing this experience with me.





Rhiannon Copeland

What a wonderful year exploring new ideas and meeting friends from all over the world.

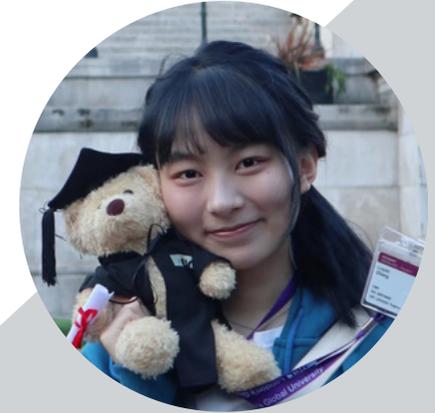


Zhiqi Zheng

This experience is unforgettable and precious.

Luyao Zhang

Thank you UCL and CenTraS for this amazing year. The best is yet to come. "SHABBA!"



MSc Translation and Technology
Audiovisual





Yabei Wang

The past is in the past, the future begins in the present. Do what you want to do and not what you should do. I will see you in the future.

Tianshu Mu

Please do drink more GongCha in London. It is better than any GongCha store in Mainland China.



Magdalena Chiaravalli

This has been a wonderful learning journey and an enriching social and cultural experience.



Chenglong Xu

Insightful seminars, brilliant tutors and classmates. Learning in the TransCluster is an unparalleled experience, and I'm more than grateful for this chance!

Yiyun Tian

Be bold, take a stand, and make a difference.



MSc Translation and Technology
Scientific, Technical and Medical





Yifei Qin

No, I am not a KING. Although people always pronounce my last name like that.



Ruihan Wang

This is an interesting year in UCL. Translation and Technology is also an attractive subject, I have learned a lot about translation studies. This year would be a year to remember for me.



Lauren Strickland

Thank you for all the opportunities to gain new skills and meet new people - taking part in the RDS project was definitely a highlight of my time at UCL. Good luck to everyone in their future careers!



Katelyn Cheng

I applied to the MSc Translation and Technology on a whim and I'm happy to say it was one of the best decisions I've ever made. Thanks to all my profs and amazing friends I've made along the way.



Ting Li

This year can be the most rewarding experience so far. The whole faculty have been really helpful.

Nikita Gubankov

This year has been excellent! I am grateful to all the brilliant and inspiring tutors. Thank you to the new friends for the wonderful memories. All the best for the future, and please stay in touch!



MSc Translation and Technology with Interpreting





Jiani Fan

The opposite of a great truth is another truth.

Xiaojing Chen

It's time for another adventure.



Xinyi Shi

Nothing is ever easy, but don't be afraid to start.

Yidan Cao

UCL is an extraordinary place for learning and augmenting capabilities. Thanks to UCL, I got to make some best friends for life. Now, I am fully prepared for my next adventure!





Wenjin Lyu

I know that I will look back on these days as being one of the happiest of my life.



Yufei Zhao

Best professors ever. Also love our wonderful TransCluster, a great place to study and dream. A 12/10 learning experience.

Yuchen Zhao

During my year in UCL CenTraS, I not only got to know many excellent students, but also learned a lot. Appreciate for the amazing year!



Yichao Zhao

Studying at CenTraS has granted me more insights about the translation industry and helped me add logic, rigour, intellectual depth. I really enjoy the time here with brilliant teachers and students.





Chuhan Wang

London has made me a great chef.
UCL has made me a science graduate. Two missions impossible accomplished in one year.



Hao Wang

Graduation is another starting point.
Like Sun Tzu once said, “a journey of a thousand miles begins with a single step”. Wherever life will take us, I wish all of us all the best!

Shiqi Li

Foster Court, awesome! CenTras staff, 100%!



Yulia Greben

Good luck to the class of 2022!
Thanks to all the staff for their help over the past few years. We have survived COVID, Zoom lessons and working from home. Stay in touch and see you on the other side!





Lei Meng

The bad news is time flies. The good news is I am the guide.

Caixia Ye

Grateful to what I got. Glad to meet you all. See you soon!



Ziqing Sun

This is one of the best year of my life! I have met wonderful teachers, made wonderful friends, and had wonderful experience! Hope all of us will have a bright bright future! Love you all!

Yangfan Cai

My philosophy is that worrying means you suffer twice. Why not just try? Fake it till you make it!





Kexuan Wang

Peace yo!

Wen-Ching Hsu

Thank you to all those who have made my time at UCL worthwhile. It has been a great journey!



Zhaohui Chen

This has no doubt been a wonderful year! Huge thanks to all who made this happen!

Yuqing Zuo

Thank you CenTraS! We have created something far stronger than a network. May all our dreams and plans turn to fulfilment and success.



UCL SELCS-CMII CenTraS

Staff Members





Prof. Jorge Díaz-Cintas

Thank you all for your various nominations to the Student Choice Awards 2022. In the end, I ran away with the Award for Exceptional Feedback. Truly honoured and humbled to have received such wonderful feedback from you.



Professor Geraldine Brodie

It's been a huge pleasure to meet you all, and to teach many of you. I've learned so much from you about your languages and cultures - thank you for sharing your passions in your work. Warmest wishes for your futures.

Dr Alejandro Bolaños García-Escribano

As the Director of the MSc, I am extremely proud of CenTraS' students' achievements and look forward to staying in touch with everyone in years to come.



Prof. Federico M. Federici

It was a pleasure to learn from you and to teach you during your studies at CenTraS. May your careers take your lives in surprising and enthralling paths.





Ms Deborah Chan

This year is truly unprecedented.

The diversity of academic, profession and geographical background of students goes a long way in enriching all our experiences.

I wish all of you every success in your future endeavour.



Dr Olivia Cockburn

It has been a real privilege to teach, mentor and tutor many of you over the past year. I hope you have enjoyed your time at CenTraS and wish all of you lots of luck and happiness in your future careers!

Dr Bettina Bajaj

It was an absolute pleasure meeting and teaching so many of you. I wish you all the very best in your future endeavours.



Dr Marga Navarrete

You were an amazing cohort of students. I hope the Inside the Translation Industry provided not just food for thought, but thoughts for food. I wish you every success in your future projects!





Dr Anna Ponomareva

To my CMII0114 students - I believe that we have made a great journey together in Translation in History module and enjoyed the study of translation across times and cultures.

To my CMII0095 and 96 students:

С большим удовольствием вспоминаю наши уроки, где мы вместе обсуждали ваши переводы! Желаю удачи!

My free translation of the Russian phrase above: It was my great pleasure to challenge you in our translation assignments and to enjoy our discussions in classes. Good luck!

Mrs Veronica Miller

Thank you all for your hard work! I hope you have enjoyed your studies at CenTraS and best wishes in your future careers.



Prof. Frederic Chaume

I really hope that what you have learnt with us will help you find a job in the fascinating world of audiovisual translation and, most of all, will help you grow as professionals and as persons.





Mr Huihuang Jia

My lovely students, I was so impressed by your outstanding performance, and I have to say you inspired me. Wish you all the best.



Dr Tzu-Yu Lin

It's been my great pleasure to teach you here at CenTraS, UCL, and I wish you all every success in the future!

Mr Shak Yousaf

My first year at UCL was a wonderful learning experience; teaching you was a privilege and you in turn, taught me a great deal so thank you! Wishing you the very best for the future. Shak.





@CenTraS_UCL



CenTraS Alumni



@UCLSELCS



UCL SELCS



UCL Alumni